

Désignations de quelques postes de la hiérarchie hôtelière

Service de linguistique du Canadien Pacifique

Volume 16, Number 3, septembre 1971

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004077ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004077ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Service de linguistique du Canadien Pacifique (1971). Désignations de quelques postes de la hiérarchie hôtelière. *Meta*, 16 (3), 172–174.
<https://doi.org/10.7202/004077ar>

DÉSIGNATIONS DE QUELQUES POSTES DE LA HIÉRARCHIE HÔTELIÈRE

Bellman — **Chasseur** — *Bellman*, synonyme de *bellboy* et de *bellhop*, désigne le garçon qui, dans un hôtel, porte les bagages jusqu'à la chambre du client et fait les courses. Le porteur (*porter*) n'assure la manutention des bagages que de l'entrée au hall de l'hôtel et du hall à la sortie.

Breakfast Cook — **Cuisinier du matin** — Employé d'hôtel préposé à la préparation du petit déjeuner.

Busboy — **Débarrasseur/Aide-serveur** — Garçon de restaurant qui débarasse les tables après les repas (E. Deak, *Grand dictionnaire d'américanismes*).

3. Barthe, *op. cit.*

4. Barthe, *op. cit.*

En réalité, le rôle de *busboy* ne se limite pas à desservir la table : c'est également lui qui dresse et prépare les tables à l'avance, qui va à la cuisine chercher les plats et les apporte à la desserte où il aide le serveur à parfaire leur décoration. En un mot, il exécute toutes les menues besognes dont le serveur ne pourrait se charger sans nuire à la qualité du service à table. C'est précisément ce que renferme l'étymologie du mot *busboy*, apocope de *omnibus boy*, garçon à tout faire. L'appellation **aide-serveur**¹ rend un compte exact de la fonction.

Coffeeman — **Cafetier** — Celui qui prépare le café. Naguère remplie par le cuisinier, cette tâche est, à notre époque de spécialisation, confiée à un spécialiste, ce qui justifierait l'emploi d'un néologisme de sens, le cafetier.

Collar Finisher — **Glaceuse de cols** — Employée chargée d'assurer le glaçage au fer à repasser.

Fry Cook — **Friteur** — Dans les grands hôtels ou restaurants, cuisinier spécialement chargé des fritures (*Larousse encyclopédique*). Ne pas confondre avec le friturier qui, lui, fait et vend de la friture — *keeper of a fried fish or chip-potato shop* (*Harrap*).

Gardemanger — **Garde-manger** — Selon le *Webster*, employé de grand restaurant ou hôtel chargé de la préparation des plats de viandes froides. Les dictionnaires français définissent le garde-manger comme étant un local ou un meuble. Par contre, dans l'ouvrage de Marcel Gautier (*l'Industrie hôtelière*, « Que sais-je ? », p. 65), le garde-manger est au nombre des chefs de cuisine et chefs de partie. Marcel Gautier a-t-il voulu ainsi faire revivre une acception remontant au XIV^e siècle et relevée par Littré : « *Au commun, trois queux [cuisiniers], dont il y aura toujours les deux à cour, et sera l'un gardemangier.* »

Housekeeper — **Gouvernante** — Professionnelle ayant la haute main sur le personnel d'entretien et de service dans un hôtel². Dans le même ouvrage, l'appellation « ménagère » qualifie la personne procédant chez un particulier aux divers travaux de propreté des locaux. Il y a donc lieu de distinguer.

Houseman — **Préposé** — Employé à qui l'on confie des travaux courants de nettoyage et de manutention dans un hôtel. **Préposé**, défini par Robert de la façon suivante : **agent d'exécution subalterne**, nous semble constituer la meilleure traduction de *houseman*.

Linenman — **Garçon de lingerie** — Employé chargé des courses au service de la lingère.

Maid — **Femme de chambre** — Personne qui nettoie et entretient les chambres des clients dans des hôtels ou autres établissements analogues. Rappelons que « bonne » et « servante » désignent des employées qui vivent chez leur maître.

Potwasher — **Laveur de marmites** — Il ne faudrait pas croire que *potwasher* est synonyme de *dishwasher*, car dans les grands hôtels les plongeurs ont été remplacés par des appareils. L'appellation *potwasher* désigne la personne chargée exclusivement du récurage des marmites. Le vieux mot marmiton est exactement

1. Voir aussi : Gérard Dagenais, *Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada*, Québec, Pedagogia, 1967, p. 333.

2. *Nomenclature des métiers et des activités individuelles*, Institut national de la statistique et des études économiques, Imprimerie nationale, Paris, 1962, p. 243.

celui qui désigne cette fonction, mais il a acquis dans le langage moderne un sens péjoratif qui ferait sourire. Pourtant il serait peut-être bon de tenter une restitution.

Room Service Telephone Operator — **Téléphoniste du service à l'étage** — Personne chargée de répondre aux appels téléphoniques provenant des chambres et consistant surtout en commandes de consommations et de repas.

Service Bartender — **Garçon de bar** — Personne assurant, dans un bar d'hôtel, le service des boissons apéritives, digestives et rafraîchissantes³.

Stillroom Girl — **Officière** — *Stillroom* désigne l'office, pièce attenante à la cuisine où se prépare le service de la table, d'où l'appellation « officière » qui se retrouve d'ailleurs à la page 243 de la *Nomenclature des métiers* déjà citée.